

# OPTIMUS 1200 M

FOR KEROSENE – FÖR FOTOGEN  
FÜR PETROLEUM – A PÉTROLE

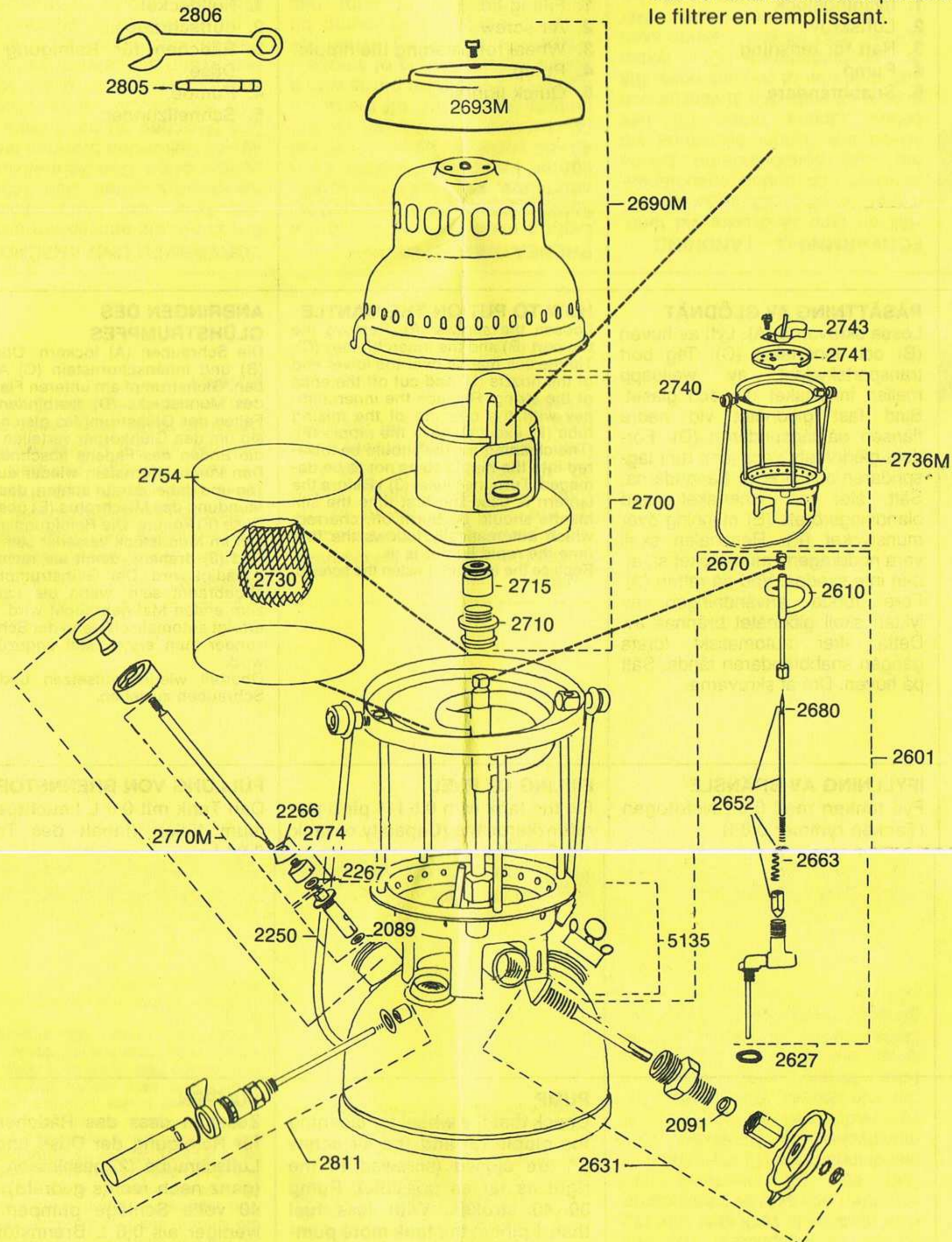
**IMPORTANT – OBS! – ACHTUNG**

Use only paraffin/kerosene of best quality, and filter it when filling.

Använd endast vit fotogen (lysfotogen) av bästa kvalitet. Använd trätt med filter.

Nur reines Petroleum von bester Qualität verwenden und beim Füllen filtrieren.

Utiliser exclusivement pétrole lampant de première qualité et le filtrer en remplissant.



**CAT NR**

2089  
2091  
2250  
2601  
2610  
2627  
2631  
2652  
2663  
2670  
2680  
2690  
2700  
2710  
2715  
2730  
2736  
2740  
2741  
2743  
2754  
2770M  
2774  
2693M  
2804  
2850  
2806  
2811  
5135

**RESERVDELAR**

Blypackning  
Grafitpackning  
Pumpventil  
Förgasare  
Överdel till förgasare  
Blypackning  
Spindel komplett  
Rensnålsstång komplett  
Spiralfjäder  
Munstycke  
Rensnål  
Top part  
Innertak kompl.  
Lågspridare  
Gaskammare  
Glödnät  
Glasställ  
Fästmutter för grepe  
Bottenplatta  
Spritkål  
Glas  
Pumpstång med pumpkanna  
Pumpkläder  
Yttertak  
Handtag  
Rensnålsnyckel  
Skruvnyckel  
Snabbtändare kompl.  
Iyllningslock med packning

**SPARE PARTS**

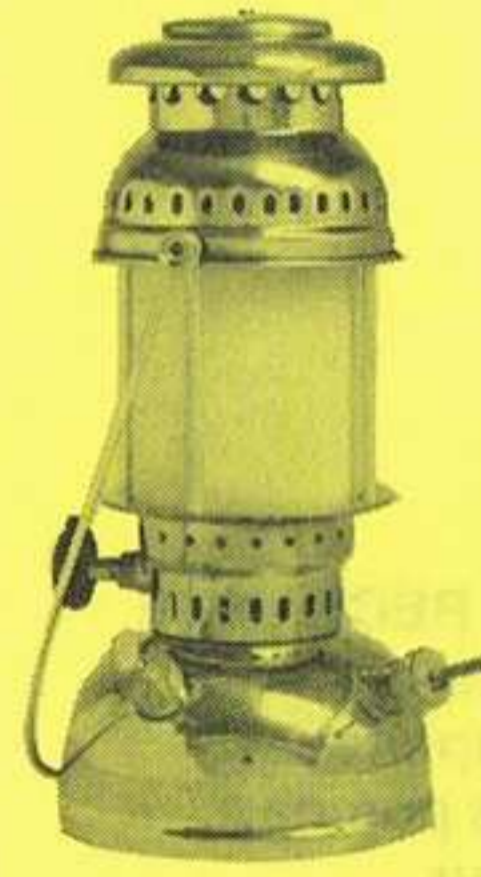
Lead packing  
Graphite packing  
Pump valve  
Vapourizer  
Upper part of vapourizer  
Lead packing  
Spindle complete  
Conducting rod complete  
Spiral spring  
Nipple  
Cleaning needle  
Top part  
Inner chimney compl.  
Nozzle  
Gas chamber  
Silk mantle  
Glass stand  
Counter nut for handle  
Bottom plate  
Spirit cup  
Glass  
Pump rod with piston  
Leather cup  
Outer cove  
Handle  
Key for cleaning needle  
Spanner  
Quick lighter complete  
Filling lid with packing

**ERSATZTEILE**

Bleidichtung  
Grafitdichtung  
Pumpventil  
Vergaser  
Oberteil für Vergaser  
Bleidichtung  
Spindel kompl.  
Stange kompl.  
Spiralfeder  
Düse  
Reinigungsnaedel  
Oberteil  
Innenschornstein kompl.  
Mundstück  
Gaskammer  
Glühstrumpf  
Glashälter  
Gegenmutter für Griff  
Bodenplatte  
Vorwärmschale  
Glas  
Pumpenstange mit Pumpenkolben  
Pumpenleder  
Aussendeckel  
Griff  
Nadeschüssel  
Schlüssel  
Schnellzünder kompl.  
Fülldeckel mit Dichtung

**PIÈCES DE RECHANGE**

Joint en plomb  
Joint en graphite  
Soupape de pompe  
Gazéificateur  
Partie supérieure du gazéificateur  
Joint en plomb  
Roue avec douille  
Tige de conduite compl.  
Ressort  
Papillon  
Curette  
Partie supérieure  
Cheminée compl.  
Bec pour manchon  
Chambre à gaz  
Manchon  
Support de verre  
Contre écrou pour poignée  
Plaque de fond  
Godet  
Verre  
Verge de pompe avec piston  
Calotte de cuir  
Couvercle extérieur  
Poignée  
Clé pour curette  
Clé  
Allumeur rapide compl.  
Couvercle de remplissage avec joint

	Så här använder du 1200M	How to use your 1200M	So benutzen Sie die 1200M	Comment utiliser 1200M
	<p><b>SÄKERHET:</b> Läs igenom bruksanvisningen före användningen. Om sticklåga uppstår vid ratten för rensning öppna luftskruven för att släcka lyktan. Använd medföljande nyckel för att draga till muttern 1/4 varv. Tänd igen. Upprepa om nödvändigt.</p> <p><b>Släckes genom att luftskruven i tanklocket öppnas.</b></p>	<p><b>SAFETY:</b> Study the instructions for use carefully before using the lantern. If a small flame caused by leakage occurs at the wheel for cleaning the nipple, open the air screw to extinguish the lantern. Use the key supplied with the lantern to turn the sleeve nut (see last page) 1/4 turn to the right. Relight. Repeat if necessary.</p> <p><b>Extinguish by opening the air screw fitted in the tank lid.</b></p>	<p><b>SICHERHEIT:</b> Die Gebrauchsanweisung vor dem Gebrauch genau durchlesen. Wenn eine Stichflamme wegen Leckage am Rädchen für Reinigung der Düse entsteht, die Laterne löschen durch Öffnen der Luftschraube. Mit dem mitfolgenden Schlüssel die Mutter 1/4 Umdrehung anziehen. Wieder anzünden. Wenn nötig wiederholen.</p> <p><b>Die Laterne wird durch Öffnung der Entlüftungsschraube in dem Fülldeckel erlöscht.</b></p>	<p><b>SECURITÉ:</b> Lire attentivement la mode d'emploi avant d'utiliser la lampe. Si une petite flamme se déclare au bouton pour le nettoyage du papillon, éteindre la lampe en ouvrant la vis à air. Utiliser la clef accompagnant la lampe pour tourner l'écrou d'un 1/4 de tour à droite. Allumer ensuite. Recommencer si nécessaire.</p> <p><b>La lampe s'éteindra par l'ouverture de la vis à air du couvercle.</b></p>
	<p><b>LYKTAN</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ifyllningslock</li> <li>2. Luftskruv</li> <li>3. Ratt för rensning</li> <li>4. Pump</li> <li>5. Snabbtändare</li> </ol>	<p><b>THE LANTERN</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Filling lid</li> <li>2. Air screw</li> <li>3. Wheel for cleaning the nipple.</li> <li>4. Pump.</li> <li>5. Quick lighter.</li> </ol>	<p><b>DIE LATERNE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fülldeckel.</li> <li>2. Luftschraube.</li> <li>3. Rädchen für Reinigung der Düse.</li> <li>4. Pumpe.</li> <li>5. Schnellzünder.</li> </ol>	<p><b>LA LAMPE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Couvercle de remplissage.</li> <li>2. Vis à air.</li> <li>3. Roue pour le nettoyage du papillon.</li> <li>4. Pompe.</li> <li>5. Allumeur rapide.</li> </ol>
	<p><b>PÅSÄTTNING AV GLÖDNÄT</b> Lossa skruvarna (A). Lyft av huven (B) och innertaket (C). Tag bort transportskyddet av wellpapp mellan innertaket (C) och glaset. Bind fast glödnätet vid nedre flänsen på lågspridaren (D). Fördela glödnätets veck jämt runt lågspridaren och skär av trådändarna. Sätt åter på innertaket med blandningsrörets (E) mynning över munstycket (F). Rensnålen skall vara neddragen i munstycket så att den inte skadas. Vrid på ratten (3). Före första användningen av lyktan skall glödnätet brännas av. Detta sker automatiskt första gången snabbtändaren tänds. Sätt på huven. Dra åt skruvarna.</p>	<p><b>HOW TO PUT ON THE MANTLE</b> Loosen the screws (A). Remove the top part (B) and the innerchimney (C). Tie the silk mantle over the lower end of the nozzle (D) and cut off the ends of the string. Replace the innerchimney with the opening of the mixing tube (E) exactly above the nipple (F). (The cleaning needle should be lowered into the nipple so as not to be damaged. Turn the wheel (3).) Before the lantern is used the first time the silk mantle should be burnt off, charred, which automatically follows the first time the rapid lighter is lit. Replace the top part. Fasten the screws.</p>	<p><b>ANBRINGEN DES GLÜHSTRUMPFES</b> Die Schrauben (A) lockern. Oberteil (B) und Innenschornstein (C) Abheben. Glühstrumpf am unteren Flansch des Mundstücks (D) festbinden. Die Falten des Glühstrumpfes gleichmäßig um den Glühkörper verteilen, und die Enden des Fadens abschneiden. Den Innenschornstein wieder aufsetzen und dabei darauf achten, dass die Mündung des Mischrohrs (E) über die Düse (F) kommt. Die Reinigungsnadel soll im Mundstück versenkt sein (das Rad (3) drehen), damit sie nicht beschädigt wird. Der Glühstrumpf soll abgebrannt sein, wenn die Laterne zum ersten Mal gebraucht wird. Dies erfolgt automatisch wenn der Schnellzünder zum ersten Mal angezündet wird. Oberteil wieder aufsetzen und die Schrauben zuziehen.</p>	<p><b>COMMENT METTRE LE MANCHON</b> Défaire les vis (A). Enlever la partie supérieure (B) et la cheminée (C). Nouer le manchon de soie juste au-dessus de l'extrémité inférieure du bec (D). Répartir les plis du manchon uniformément autour du bec et couper les bouts du cordon. Replacer la cheminée, tout en veillant à ce que l'orifice du tube de mélange (E) se pose exactement au-dessus du papillon (F). La curette doit être enfoncée (tourner la roue (3). Avant la première utilisation de la lampe le manchon doit être brûlé. Cela se passe automatiquement la première fois que l'allumage rapide s'utilise. Remonter la partie supérieure et revisser les vis.</p>
	<p><b>IFYLLNING AV BRÄNSLE</b> Fyll tanken med 0,6 l lysfotogen (Tanken rymmer 0,8 l).</p>	<p><b>FILLING OF FUEL</b> Fill the tank with 0.6 l (1 pint) paraffin/kerosene (Capacity of tank 0.8 l).</p>	<p><b>FÜLLUNG VON BRENNSTOFF</b> Den Tank mit 0,6 L Leuchtpetroleum füllen (Inhalt des Tanks 0,8 l).</p>	<p><b>REPLISSAGE DE COMBUSTIBLE</b> Remplir le réservoir avec 0,6 l de pétrole raffiné d'éclairage (Capacité du réservoir 0,8 l).</p>
		<p><b>PUMP</b> Check that the wheel for cleaning the nipple (3) and the air screw (2) are closed (screwed to the right as far as possible). Pump 30-40 strokes. With less fuel than 1 pint in the tank more pumping is required to get the right pressure.</p>	<p><b>PUMPEN</b> Zusehen dass das Rädchen (3) für Reinigung der Düse und die Luftschraube (2)/geschlossen sind (ganz nach rechts gedreht). 30-40 volle Schläge pumpen. Mit weniger als 0,6 L Brennstoff im Behälter muss man mehr pumpen, um den rechten Druck zu erzielen.</p>	<p><b>POMPER</b> Contrôler que le bouton pour le nettoyage du papillon (3) et la vis à air (2) sont fermés (vissés à fond à droite). Donner 30-40 coups avec la pompe. S'il y a moins que 0,6 l de combustible dans le réservoir il faudra plus pomper pour obtenir la pression nécessaire.</p>
	<p><b>FÖRVÄRMNING - TÄNDNING</b> Håll en tänd tändsticka vid tändningshålet på snabbtändarens lågformsrör och öppna snabbtändaren. Låt snabbtändaren brinna 40-50 sek. Underhållspumpa vid behov. Öppna ratten (3) helt genom att vrida den åt vänster och gas strömmar ut och antändes. Slå av snabbtändaren. Om lyktan brinner med ett gult, osande sken - upprepa förvärmningen. När lyktan tänts - pumpa till full ljusstyrka.</p>	<p><b>PREHEATING - LIGHTING</b> Light a match and hold it at the lighting hole of the Quicklighter flametube, and open the quicklighter. Let the quicklighter burn 40-50 seconds. Open the wheel (3), turning it to the left till the lantern lights. Turn off the quicklighter. If the lantern burns with a yellow light, smelling of smoke - repeat the preheating. When the lantern is properly lit, pump till desired intensity of light has been obtained.</p>	<p><b>VORVÄRMEN UND ANZÜNDEN</b> Ein Zündholz anbrennen und an das Loch des Schnellzünderflamrohrs halten. Den Schnellzünder öffnen. Den Schnellzünder 40-50 Sekunden brennen lassen. Das Rädchen (3) nach links drehen bis die Lampe zu brennen anfängt. Den Schnellzünder schließen. Wenn die Laterne mit einem gelben, riechenden Licht brennt - die Vorwärmung wiederholen. Wenn die Laterne richtig brennt, pumpen bis volle Lichtstärke erreicht wird.</p>	<p><b>PRÉCHAUFFAGE ET ALLUMAGE</b> Présenter une allumette de l'orifice du tube brûleur d'allumage rapide. Relever le bouton d'allumage rapide. Laisser l'allumeur brûler 40-50 seconds. Tourner la roue (3) à gauche jusqu'à-ce-que la lampe prend feu. Fermer l'allumeur. Si la lampe brûle d'une lumière jaune, charbonnant - répéter le préchauffage. Quand la lampe brûle bien, pomper pour obtenir l'intensité lumineuse désirée.</p>
	<p><b>MUNSTYCKESRENSNING</b> Vrid ratten (5) åt höger till stängt läge och sedan hastigt tillbaka. Håll en brinnande tändsticka i beredskap vid hålen under yttertaket, för den händelse lyktan skulle slockna.</p>	<p><b>CLEANING OF THE NIPPLE</b> Turn the wheel (5) to the right (closed position) and then quickly back again. Keep a burning match ready at the holes under the outer cover of the lantern, if the flame should go out.</p>	<p><b>DÜSENREINIGUNG</b> Das Rädchen (5) nach rechts drehen (geschlossene Lage) und dann schnell zurück. Ein brennendes Streichholz an den Löchern unter dem Aussendeckel bereit halten, für den Fall dass die Laterne erlöschen sollte.</p>	<p><b>NETTOYAGE DU PAPILLON</b> Tourner la roue (5) à droite (position fermée) et la retourner rapidement. Tenir une allumette brûlante prête auprès des trous sous le couvercle extérieur pour le cas où la lampe s'éteindrait.</p>